

XIII. EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKA

XIII FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO
XIII FOIRE D'ARTISANAT DU PAYS BASQUE

ERRENTERIA
1991 MAIATZAK
1 · 2 · 3 · 4 · 5



ANTOLATZAILEA:
EREINTZA ELKARTEA

LAGUNTZAILEAK:
EUSKO JAURLARITZA
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
ERRENTERIAKO UDALA
GIPUZKOA DONOSTIA KUTXA



XIII. EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA

XIII FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO

EREINTZA ELKARTEA - ERRENTERIA

KATALOGOA

CATALOGO

AÑO 1991 URTEA

EGITARAUA

PARTE HARTURIKO
ARTISAUAK

ARTESANOS
PARTICIPANTES

ZURA - MADERA

**ARGIZAIOLAK, KUTXAK,
HALTZARIAK...**
(Talla tradicional y mueblería)

- Carmelo Boneta (Lizarra)
- Antton Mendizabal (Oiartzun)
- Fermín Anda (Bakaikoa)
- * Ebanistería Patxi (Irún)
- * Braulio Buenetxea (Zarautz)

ERADOSGINTZA (Taracea)

- * Ignacio Zubillaga (Eibar)

UZTARRIAK (Yugos)

- Eulogio Iraola (Asteasu)

**EZPEL ZALIGINTZA
(Cucharería de boj)**

- Marcos Saragüeta (Mezkiritz)

PROGRAMA

KAIKUAK, OPORRAK...
(Útiles tradicionales de madera)
— Santiago Hualde (Zubieta)

MAKILAK (Bastones)
* Alejandro González (Anoeta)
— Iñaki Alberdi (Irún)

UPELGINTZA (Tonelería)
— José Fernández Coll

OTARGINTZA - CESTERIA

**GAZTAIN ZUMITZEZKO
OTARGINTZA**
(Cestería de fleje de castaño)
* José Ramón Salmantón (Zalla)
— Juan Unzueta (Durango)

**ZUME OTARGINTZA
(Cestería de mimbre y bambú)**
* Taller Haizea (Trapagaran)
— Izaskun Basoa (Basauri)

BURNI ETA METALKIAK HIERRO Y METALES

JOAREAK (Cencerros)
* Epifanio Lazkano (Iturgoien)

**PIZTIENTZAT KAIOLAK
(Cepos y jaulas para alimañas)**
* Juan Gallego (Lizarra)

**KOBREZKO TRESNAK
(Cacharros de cobre)**
* Faustino Puente (Balmaseda)

**BURDINLANTZA ARTISTIKOA
(Forja artística)**
— Francisco Martín (Elgorriaga)

**METAL GRABAKETA
(Grabado de metales)**
* Jesús López Abaigar (Eibar)

**DAMASKINTZA
(Damasquinado)**
* Iñaki Bilbao (Bilbo)

BUZTINA, HARRIA ETA BEIRA BARRO, PIEDRA Y VIDRIO

BUZTINGINTZA (Alfarería)
* Antonio Naharro (Navarrete)
* Ontzi Buztingintza (Errenteria)

KERAMIKA (Cerámica)
* Sara Seoane eta Oscar Altuna
(Getxo)

**BEIRA PUZTUA
(Talla del Vidrio)**
— Artesanías "El Palacio" (Iruñea)

**BEIRA TAILAKETA
(Vidrio soplado)**
— Soplados Arias (Bilbo)

BEIRATEAK (Vidrieras)
* Serge Taillant (Bardoze-Lapurdi)

**PORTZELANAK HOTZIK
(Porcelanas en frío)**
— Purificación Noguera (Billaba)

HARGINTZA (Cantería)

— Bernat Vidal (Abadino)

OIHALKIAK - TEXTILES**GORUETA (Hilado con rueca)**

— Castora Agesta (Etxalar)

EHUNGINTZA (Tejido)

* Taller Lauaxeta (Mungia)

EUSKAL BRODAKETA (Bordado vasco)

— Agurtzane Ojer (Abadino)

ERREPOSTEROAK (Reposteros)

— M.^a Eúgenia Aristegui (Iruñea)

BOLILLOAK (Encaje de bolillos)

— Quiteria Millán eta Asunción Arévalo (Errenteria)

TAPIZAK (Tapices)

* Ana Pérez de la Gomera (Iruñea)

SETA MARGOTUA (Seda pintada)

— Michéle Gracy eta Joele Rodeau (Sara)

SAREGINTZA (Redería varia)

— Dionisio Usarraga (Hemani)

LARRUA - CUERO**GUARNIZIOGINTZA (Guarnicionería)**

— Melchor Vicente Labat (Lizarra)

OINETAKOAK (Calzado)

— Pedro Redín (Iruñea)

ZAHATOGINTZA (Botería)

— Juan José Etxarri (Iruñea)

LARRUZKO PILOTAK (Pelotas de cuero)

— Prudencio Jauregi (Lazkao)

POLTSOAK, GERRIKOAK, ZORROAK... (Artículos diversos en cuero)

* Iñaki Hernández (Bilbo)

HAINBAT ESKULANGINTZA ARTESANIAS VARIAS**ADARRAK, KUTXARROAK... (Útiles tradicionales de cuerno)**

— Juan Antonio Alaña (Menagarai)

ITSASUNTZIEN MODELUGINTZA (Modelismo naval)

— Juan Palmer, Joaquín Fernández eta Vicente Barral (Pasai San Pedro)

MARINEL ESKULANGINTZA (Nudos marinos)

— Eduardo Lorenzo (Errenteria)

ENKUADERNAKETA (Encuadernación)

— Elena Aberasturi (Donostia)

TXONTXONGILOAK (Marionetas)

— "Menina" Taldea (Hondarribia)

TXISTUAK ETA ALBOKAK (Txistus y albokas)

— Joseba Gastiain (Antzuola)

ELIKADURA ALIMENTACION**ERLEGINTZA (Apicultura)**

— Mikel Robles eta M.^a Begoña Maniega (Barakaldo)

TALOAK (Talos)

* Josepa Albizu (Segura)

KONFITERIGINTZA (Confitería)

ARTISAU ETA LANGINTZEN
BERRI-LABURRAK

RESEÑAS DE ARTESANOS
Y ESPECIALIDADES

*OHARRA: *Ikurra ez daramaten artisauen
berri-laburrak ez dira Katalogo honetan agertzen;
izan ere aurreko Azoken Katalogoetan
sarturik bait daude.*

*Nota: Los artesanos que no llevan asterisco
no aparecen reseñados en el presente Catálogo,
al estar incluidos ya en
los Catálogos de Ferias anteriores.*

Artisaua: / Artesano:
PATXI JIMENEZ BILBAO
(Ebanistería Patxi)

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1938, Ekainak 21 - La Coruña

Helbidea: / Domicilio:
Darío de Regoyos, 2-4° A
IRUN (Gipuzkoa)

Telf.: 62 75 65 (tailerra)



Aurkezpen gisa:

Bere aitak (bera bezala zurgina) erakutsitakoarekin eta ilusio handi batekin hasi zen, 1952an, berak dioen bezala "amaierarik ez duten ikasketa" hauek egiten. Hondarribian ikasi zuen zura lantzen Mikel Ganauraren eskutik. Lanketa honetan ez du makinaria berririk erabiltzen, baina oholak ebakitzeko zerra berririk erosi ditu.

Fabrika handiek sortu duten konpetenziak eskulangitzako tailer askoren porrota sortarazi du. Azoka eta hirietan lortzen duten salmentari esker mantendu daitezke oraindik zenbait tailer.

Lanak enkarguz egiten dira eta esan daiteke Estatu osotik jasotzen dituztela aginduak. Gaur egunean lantzen duen zur lanketa aintzinakoa baino askoz ere arinagoa da, salmentaren eskaritara egokitu asmoz. Lan horretan gehien erabiltzen diren zurak gerezia, intxaurra, haritzta eta beste zenbait zur noble izaten dira.

Otros datos:

En 1952 con los conocimientos de su padre (también era ebanista) y una gran ilusión, comienza a trabajar en el oficio que como dice él "nunca se acaba de aprender". Aprendió a tallar en Hondarribia con Miguel Ganaura. Para los productos de talla no ha aplicado maquinaria nueva, pero para el corte de las tablas han comprado sierras nuevas.

La competencia de las fábricas grandes está produciendo el cierre de estos talleres artesanales y gracias a las ventas en las ferias y en las ciudades, todavía se mantienen algunos.

Los productos los hacen por encargo y reciben pedidos de todo el Estado. El tipo de talla que ejecuta en la actualidad es más ligero que los de antaño, a fin de hacerlo más asequible para la venta.

Las maderas utilizadas en el trabajo son el cerezo, nogal, roble u otras maderas nobles.

HALTZARIGINTZA

Euskal Herrian egindako haltzarien artean ziur aski kutxa izango da zaharrena. Aintzinako garaietan kutxa hauek oso luzeak izan ohi ziren, sarraila koadratu eta kanporatuekin, eta oin zabalak. Batzuk erabat leunak izaten ziren, baina sarri askotan buru borobil eta iltze leun eta lodiz apaintzen zituzten. XV mendea aurrera doala, kutxaren tamaina txikitu egin zen, aurrekaldea "dafaila" motatako tailaketaz eta beste motiboren batez apaintzen zelarik. XVI mendearen hondarretan edo XVIIaren hastapenetan, kutxak Euskal Herriko ezaugarri propioak hartu zituen. Kutxa mota berri horrek apaindura geometrikodun hanka luzeak erantsi zizkion; dena den esan behar da apaindura batzuk, "zirimola eguzkia" kasu, erromatarrengandik jasoak direla, horiek griegotarrengandik eta azken hauek Asiako herrialdeetatik. Sarraila azpian, tailaketa simetrikoko edo geometrikodun gurutze griegoa edota latinoak jartzen zuten. Kutxa eredu horrek ia XVIII mendearen amaierara arte iraun zuen. Mende horretan barneraturik jada, hau da, XVIIIan, kutxak XVII mendekoen antzekoak izaten ziren tamainaz, baina oinik gabekoak eta aurrekalde leunekoak, edota XV eta XVI mendeetako Alto Adagio italiarreko estiloan apaindurikoak; era batekoak izan zein bestekoak izan, bietan, zuraren lanketa zati baxuetako hegal garaienetan egiten zen bakarrik.

MUEBLERIA

Dentro de los muebles quizá el más antiguo fabricado en Euskalherria sea la kutxa. En épocas remotas solían ser sumamente largas, con cerrajas cuadradas y abultadas, y patas anchas. Algunas eran totalmente lisas, pero más frecuentemente decoradas con gruesos clavos de cabeza redonda y plana. Avanzado el siglo XV las arcas son de pequeño tamaño, con fachada decorada según la talla "servilleta" u otro motivo gótico. A finales del siglo XVI o principios del XVII, la kutxa comienza a adquirir carácter local. La modalidad tiene patas altas con motivos geométricos nuestros, aunque algunos "sol de torbellino" lo tomamos de los romanos, estos de los griegos y estos a su vez de los pueblos de Asia Menor. Colocaban debajo de la cerradura una cruz griega o latina de talla simétrica y geométrica. El modelo persiste hasta bien avanzado el siglo XVIII. Avanzado el XVIII se construyeron del tamaño de las del XVII pero sin patas, bien con fachada lisa o decorada al estilo italiano del Alto Adagio del XV y XVI, reservando en ambas la talla para la alta cenefa de la parte baja. Más tarde se introducen las decoraciones que perviven hoy en día.

Artisaua: / Artesano:
BRAULIO BUENETXEA MANTEROLA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
19414, Urriak 25 - Zarautz (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:
San Francisco Kalea, 37-2º
ZARAUTZ (Gipuzkoa)

Telf.: 13 22 72



Aurkezpen gisa:

1976an, jada maisu industrialia zelarik, artisau bat ikusi zuen Zarautzen zura lantzen, berehala maitemindu zelarik lan mota harekin. Berak lan egiten zuen fabrikako lanak utzi gabe ekin zion lanbide berri honi. Eskulangintzari dagokion prozesu osoa menperatzen du, hasi zerategitik eta azken bernizaketaraino. Gaur egunean lanbide hau bere ogibide bihurtu da, egunero zortzi orduko lanaldia betetzen duelarik.

Bere lanak erakustoki eta galerietan saltzen ditu, eta batipat Nafarroako Mendialdean.

Otros datos:

En 1976 y siendo ya maestro industrial vió a un artesano en Zarautz trabajar sobre el tema y se enamoró de éste tipo de labores. Comienza a trabajar en este oficio compaginándolo con el trabajo de la fábrica. En las labores artesanas controla todo el proceso de elaboración, desde la serrería hasta el barnizado final. En la actualidad vive de este trabajo, imponiéndose una jornada laboral de ocho horas diarias.

Vende sus productos en exposiciones y galerías, y sobre todo en la Montaña Navarra.

ZURAREN TAILAKETA ERLIEBE GARAIAN

Zuraren langintzan aipagarriak dira neurri zehatzetako, baina era berean apaindura landu ugarietako, haltzariak: landare apainduretan askatasuna, marrazki geometrikoetan zehaztasuna, eskematismoa eta animalia edo giza irudiak ondo zehaztu gabeak.

Artisau honek erliebe garaiko lanketarako erabiltzen duen prozesua, bere lanerako aukeratu duen apaingia (erreal edo asmatua) paper batean marrazteaz hasten du. Gero, koadroaren neurriak zehaztu ondoren, paperean egin duena zurerean marrazten du. Behin eta koadroaren fondoko irudia ondo aztertuz, koadro azpiaren lanketari ekingo dio, irudien erliebea atera eta, azkenik, irudien barruak lantzeari ekingo dio. Eskulangintza honen zailtasuna ez datza bakarrik tailaketan bertan, lanaren planteamendu osoan baizik.

TALLA DE MADERA EN ALTO RELIEVE

En la artesanía de la madera destaca el mobiliario de gran sobriedad en su línea pero en ocasiones abundante en adornos tallados: libertad en los motivos vegetales, precisión en los dibujos geométricos, esquematismo y poca elaboración en las figuras tanto animales como humanas.

El proceso utilizado por este artesano en sus trabajos de talla en alto relieve, se inicia con el dibujo del motivo (real o inventado) elegido para la obra sobre un papel. Del papel, y una vez definidas las dimensiones del cuadro, se pasa el dibujo a la madera. Una vez estudiado el fondo y los diferentes relieves que convengan a la composición, se realiza el fondo, se saca el relieve de las figuras y seguidamente se labra el interior de éstas. La dificultad de este oficio estriba no sólo en la propia talla, sino sobre todo en el correcto planteamiento de la obra.

Artisaua: / Artesano:
IGNACIO ZUBILLAGA LARRAÑAGA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1926, Abuztuak 22 - Azpeitia (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:
Matxaria Kalea, 1
EIBAR (Gipuzkoa)

Tel.: 11 65 79



Aurkezpen gisa:

1940. urtean hasi zen lanean Azpeitiko Aguirre y C^oa zurgindegian. Era guztietako haltzariak egiten ditu. Gero, haltzari industriak izan zuen krisialdiarekin bat, Eibarko arma fabrika batera joan zen lanera.

Armagintzari etorri zitzaion krisialdiak eraginda, berriro jo zuen zurgintzara, baina oraingoan eradonketa aukeratu du. Halere, brontzea argizari galdura ere landuko du.

Gaur egunean, eradongintzan zein armagintzan aritzen da. Azken langintza dela ta, Madril eta Estatuko beste zenbait azokatan ere egon da.

Otros datos:

Comienza a trabajar en 1940 en el taller de ebanistería Aguirre y Cía. de Azpeitia. Fabrica todo tipo de muebles. Más tarde, con la crisis en la industria del mueble, se va a trabajar a Eibar en la fábrica de armas.

Con la crisis de la industria armara vuelve a la artesanía de la madera en la faceta de la taracea. También trata algo el bronce a la cera perdida.

En la actualidad trabaja tanto en la taracea como en la armería. En esta faceta ha estado en Madrid y en otras ferias del Estado.

ERADOSGINTZA

Zur zati txikiz, maskor oskolez, metalez edo beste material batzuz egiten den txertaketari deitzen zaio eradosgintza. Langintza honetan beste gauza guztien gainetik kontuan izan behar den gauza da, batipat, erreprodukzioan erabiliko den metodoa. Marraskia, zur oso mehe edo xafla batetik moztuko diren zatiz osatzen delarik eta apaindu nahi den zuraren gainean jartzen direlarik, apaltasunez eta neurri zehatzez eratuko da.

Eradosgintza lan hori ez da, hala ere, irudi natural bat besterik gabe hartzea eta era konbentzionalean birproduzitzea, naturaren iradokizunak jaso eta harmonikoki garatzea baizik. Azken emaitza hain urruti egon daiteke naturak emandako irudietatik non artistak berak ezagutu dezakeela bakarrik.

Eradosgintzan, koloreen hain efektu zoragarriak lortzen badira, edozein motatako materiala erabili ahal izaten delako da, bai zura bere kolore aukera amaigabeaz bai nakarra, marfila edota beste edozein metal. Haritz zuria peltrearekin eradoskiz oso efektu bitxiak lortzen dira, marfil grabatuarekin efektu zoragari eta delikatuak, marfilean bertan graba daitezkeelako xehetasunak eta grabaturiko ildoak kolore beltzez bete.

TARACEA

Obra de embutido hecha con trozos menudos de madera, concha, metales u otras materias. En el dibujo de las taraceas lo que primeramente debe tenerse en cuenta es el método de reproducción. El dibujo, que se compone de un número de piezas cortadas de una madera muy fina o chapa y puestas sobre la superficie que se quiere decorar, debe caracterizarse por cierta sencillez y aún severidad.

Esta labor para taracea no es, sin embargo, tomar una forma natural y reproducirla de modo convencional, sino desarrollar las ideas sugeridas por la naturaleza y realizarlas armónicamente. El resultado final puede tener un parecido tan lejano con el natural que sólo sea reconocible por el artista.

En la taracea pueden obtenerse efectos bellísimos de colorido, porque pueden emplearse toda suerte de materiales, desde la madera, en su infinita variedad de colores, hasta el nácar, el marfil o los metales. Se obtienen raros efectos embutiendo roble claro con peltre, y se logran asimismo muy bellos y delicados con marfil grabado, porque los pormenores pueden grabarse en marfil y las líneas grabadas rellenarse de negro.

Artisaua: / Artesano:
ALEJANDRO GONZALEZ GOENAGA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1957, Martxoak 13 - Tolosa (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:
Solkorre Kalea, 2-3° C
ANOETA (Gipuzkoa)

Tel.: 65 39 51



Aurkezpen gisa:

Mendizaletasunarekin batera sortu zitzaion makilagintzarako zaletasuna. Etxean, beste eginkizun asko utzita, taila, jostailu txiki, etabarrekin hasi zen zura lantzen. Poliki-poliki makilak egiten espezializatu zen eta enkarguak jasotzen hasi. Gaur egun, artisau lan honetara egun osoz dedikatzea eta esku lan mota hori bere bizibide bihurtzea lirateke berari gehien gustatuko litzaizkiokenak, horrelakorik gertatzea zail ikusten badu ere; oraingoz, behintzat, Arte Grafikoetan ohiz egiten duen lana mantendu beharrean dago.

Bere lan ia gehienak enkarguz egiten ditu eta azokaz azoka saldu.

Otros datos:

Comienza su afición a la fabricación de makilas unida a su dedicación a la montaña. Comienza a quedarse en casa elaborando tallas, pequeños juguetes, etc... todo ello de madera. Poco a poco se especializa en la fabricación de makilas y comienza a recibir encargos. Hoy le gustaría poderse dedicar exclusivamente a éste tipo de trabajo artesano y poder vivir de ello, cosa que ve muy difícil, por lo que sigue manteniendo su trabajo habitual en el campo de las Artes Gráficas.

La mayoría de sus productos los elabora por encargo y los vende en las ferias.

MAKILA

Makila euskaldunen bastoi tipikoa da, batipat Zuberoa eta Behenafarroan; eguneroko erabilpenerako eta defentsarako arma, makilaren eskutokian izkutaturik daraman puntzeta erabiliz gero. Goiko partea, eskutokia, metal edo hezurrezkoa izaten da eta marrazki geometrikoz edo larruzko apainduraz makilari errefuertzoa egiten dion zatiri errematea egiten dio. Beste aldean, puntan, beste errefuertzoa bat darama metalezkoa baita ere, zenbait marrazkiz apaindurik eta makilaren puntari sendotasuna emanez; punta hau triangelu antzeko hagindun burdina bat izaten da.

Artisau honek erabiltzen dituen zurak era askotakoak izaten dira: ezpela, elorria, gorostia, otea, haritza, hurritza, gaztaina, mizpiroa, etab. Behin eta mendian begiz jo ondoren, azala kendu eta leku ilun batean uzten du lehortzen, gutxienez urte bete bat inguru, tailaketa eta lanketa hasi aurretik. Zura inoiz ere ez du drezatzten.

EL BASTON O "MAKILA"

La makila es el bastón típico de los vascos, sobre todo en Zuberoa y Behenabarra; bastón de uso normal y arma de defensa, debido al estoque escondido en el interior de la parte superior del palo y la empuñadura. Su parte superior es un pomo de metal o de hueso que remata un refuerzo metálico con dibujos geométricos o bien un adorno de cuero. En el extremo opuesto lleva también una abrazadera metálica, adornada de trazos muy sencillos que sujeta a su vez a la punta de la makila y que consiste, a modo de triángulo, en una cabeza estriada de hierro.

Aparte de esta makila clásica, ha existido siempre el palo a modo de bastón con una cabeza de animal u otro remate tallado en la parte superior. No faltaban entonces motivos para figurar tales como incisiones, triángulos, estrellas, cruces u otras figuras. A veces la parte inferior remataba en una parte más gruesa y contundente como arma, o en una puntera de acero inoxidable.

Las maderas utilizadas por este artesano son muy variadas: boj, endrino, acebo, argoma, roble, avellano, castaño, níspero, etc. Detectado y cortado en el monte, lo pela y lo deja secar en una zona oscura durante al menos un año, antes de iniciar el proceso de tallado y elaboración. Nunca endereza la madera.

Artisaua: / Artesano:
JOSE RAMON SALMANTON URIONDO

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1959, Maiatzak 24 - Bilbo (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:
Gaiardi Kalea, 26
ZALLA (Bizkaia)

Telf.: 667 08 26



Aurkezpen gisa:

Familiako ohiturei jarraituz, bere aita-rengandik ikasi zuen. Berak erabiltzen dituen lanerako teknikak lehengoak badira ere, ekoizpenak edo produktuak jendearen eskarietara egokituak dira. Hasiara batean, otarre handiak, aulkiak etabar egiten zituen, gaur egunean ordea otarre txikiagoak eta beste erabilpen batzutarako saskiak egiten ditu: kostura, lorontziak, etab. Era berean, gaztain zurez egindako beste gai batzuk ere sortu berri dira: persiana itxidurazko kutxatxoak, horma erlojuen oinak, etab...

Gaur egunean langintza mota hau da bere ogibide, aulkiak eta otarre handiak ere egiten jarraitu arren. Bere ekoizpenak tailerrean zein azoketan saltzen ditu.

Otros datos:

Continuando la tradición familiar aprende con su padre. Aunque las técnicas de elaboración son las mismas, ha adecuado los productos a la demanda del público. Antes fabricaba grandes cestos, sillas, etc..., hoy hace cestos más pequeños y para otros menesteres como son la costura, floreros, etc... También surgen nuevos productos elaborados con flejes de castaño como son los cofrecillos con cierre de persiana, armazones para relojes de pared, etc...

Actualmente vive de estas manufacturas, aunque continúa elaborando sillas y grandes cestos. Los productos los vende tanto en el taller como en las ferias.

GAZTAIN ZUMITZEZKO OTARGINTZA

Lanerako erabiltzen duen lehengaia, gaztain zumitza izaten da. Otarre eta aulkigintzan gaztain zumitza erabiltzea aspaldiko ohitura da.

Lehendabiziko lana bostetik zortzi urte bitarteko gaztain makilak, adarbegirik gabekoak, aukeratzea izaten da. Gero uretan uzten dira beratzen eta, ondoren, labe batean bertz edo dupin handi batean egosialdi bat emanez zumitzak ateratzen zaizkio. Zumitzak, lan mota horretarako bereziki prestaturiko aulki luze batzutan gaztain makilak ipini eta labaina berezi batzurekin ateratzen dituzte. Gero, zumitzak espartzatu egiten dira otarrearen oina eta hormak egituratzeko. Ondoren hormetako zumitzak espartzatu eta lanari errematea egiten zaio, gaztain makila txikiago batez edo handiago batez, kasu honetan makila luzetara erdibituz eta zatiak elkarrekin espartzatu.

Otarre eta antzeko lanak baserrian erabiltzen dira. Aulkiak gaur egunean bi eraketa egiten dira: baserrirakoak gaztain zumitz espartzatu eta espartzaketa sozkakoa duten aulki berriak.

Artisautza mota hau ahulduz doa eta gaur egunean gutxi dira Euskal Herrian lan honetan dihardutenak.

CESTERIA DE FLEJE DE CASTAÑO

La materia prima utilizada son los flejes de castaño. Este producto tiene un uso tradicional para la fabricación de cestos y sillas.

El proceso de elaboración se inicia con la elección de los palos de castaño de cinco a ocho años, sin nudos. Se dejan a remojo y más tarde se sacan las tiras o flejes mediante cocción en horno o caldera de agua. Los flejes se sacan con una cuchilla sobre un banco alargado preparado para llevar a cabo este tipo de trabajos. Después se trenzan los flejes originando lo que será la base del cesto y las paredes. Se trenzan las tiras de las paredes y se remata la obra con un palo de castaño más pequeño o con uno mayor dividido longitudinalmente en dos mitades que luego se trenzan entre sí.

Los productos como los cestos se utilizan en los trabajos del campo. Las sillas, hoy en día, se fabrican de dos clases; la de caserío con trenzado de castaño y las nuevas sillas en la que el trenzado es de cuerdas.

Este tipo de artesanía está en regresión y quedan pocos artesanos de esta modalidad en Euskalherria.

Artisaua: / Artesano:

JUAN CARLOS BRAVO (Taller Haizea)

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:

1962, Azaroak 29 - Trapagaran (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:

San José Kalea, 10-1º Erdia

TRAPAGARAN (Bizkaia)

Tel.: 492 09 05



Aurkezpen gisa:

Sestaon egindako ikastaro batekin eman zituen lehen urratsak langintza honetan. Ikastaro hori egin ondoren, Lizarrara jo zuen hango artisau batekin langintza horretan sakontzeko. Ikasten zenbait urte eman ondoren Trapagara itzuli eta langintza hori irakasten aritu da. Ohiturazko teknikak gai berriei, eta bati-pat gauza erabilgarriei, aplikatuz dihardu. Lan mota horietan lankide ditu bere ikasleak. Salmentak Estatuko denda haundietan, azoketan edota diseinu eta haltzari dendetan egiten ditu.

Otros datos:

Comienza su aprendizaje en un cursillo que recibe en Sestao. Tras este curso, va a Estella, donde se perfecciona con un profesor. Después de unos años de aprendizaje vuelve a Trapaga y comienza a enseñar el oficio. Continúa trabajando con las técnicas tradicionales aplicadas a productos nuevos y sobre todo a los de carácter utilitario. En estos trabajos le ayudan sus alumnos. Las ventas las hacen a grandes almacenes de todo el Estado, ferias y tiendas de diseño y muebles.

ZUME OTARGINTZA ETA KAÑABERAZKO HALTZARIAK

Otarreak egiteko lehenbiziko urratsa, mihimen eta ihien zumitzak beratzen ipintzea da. Ondoren espartzatu egiten dira, aukeratutako forma eman eta behar diren koloreak nahastu. Lana amaitzeko berniz edo laka geruza bat ematen zaio.

Griegoek aintzina-aintzinatik erabiltzen zituzten zume otarrak eta gainera era guztietako erabilpenetan; dirudienez, griegoek Egiptotik edo ekialdeko beste herrialde batzuetatik hartu zuten zume-gintza; geroago erromatarrek griegoengandik ikasi zuten. Hasiara batean otarrea frutak eta lekariak erabiltzeko izaten bazen ere, erromatarrek laster eman zizkionten beraiek "cista" deitzen zioten otarrearri beste erabilpen batzuk: bolumenak edo eskuizkribuak biribilkatuz gordetzeko, gauza baliotsuak, bitxiak, aipangailuak, etab...

Zume edo mihimenarekin egindako gaiekin batera dira kanabera eta ihiarekin egindakoak ere, gaur egunean geroz eta indar gehiago hartzen ari dira denak haltzarigintzan eta edergintzan. Eremu honetan, apainduragintzan, alegia, ohiturazko otargintzan baino aukera handiagoak erakusten ari da.

CESTERIA DE MIMBRE Y MUEBLES DE CAÑA

Para la elaboración de cestos se procede, como primer paso, al remojo de las tiras o flejes de mimbre y de médula de junco. Seguidamente se trenzan, se le da la forma elegida y se mezclan los distintos colores. Se procede al acabado con una capa de barniz o laca.

Los griegos emplearon el cesto de mimbre desde tan remota antigüedad y para tantos usos que no es aventurado suponer que no les pertenece la invención, que debieron copiar de egipcios u orientales. De los griegos lo tomaron los romanos. Si en un principio el cesto se destinaba a contener o llevar frutos y legumbres, el mismo nombre de cista daban los romanos también al cesto, caja, arqueta o cofrecillo donde se guardaban los volúmenes o manuscritos arrollados, objetos preciosos, joyas, utensilios de tocador, etc...

Un complemento a esta cestería de mimbre, lo encontramos en el uso de la caña y el junco para la elaboración de productos que en la actualidad están teniendo una revitalización importante en la mueblería o los adornos. Este campo además ofrece unas posibilidades de diseño y aplicación más abiertas que la tradicional cestería.

Artisaua: / Artesano:
EPIFANIO LAZKANO

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1925, Maiatzak 12 - Iturgoien (Nafarroa)

Helbidea: / Domicilio:
ITURGOIEN (Nafarroa)

Telf.: 35 70 87



Aurkezpen gisa:

Lanbidea bere aitaren eskutik ikasi zuen. Egun, lan egiteko modua mekanizatu ez bada ere, laneko erremintetan zenbait aldaketa eman dira. Goraizeak, adibidez, elektrikoak dira, lokatzekin orean egiteko tresnak erabiltzen dira, etab... Dena den guzti horrekin ekoizpena gehitu egin da, baina lana bera oraindik ere artisau lana da.

Joareak edo zintzarriak abereentzako egiten baditu ere, gaur egunean geroz eta gehiago egiten ditu apainketarako. Salmenta tailerrean bertan egiten du. Oraingo azoka hau berak parte hartzen duen lehenengo azoka da.

Otros datos:

Aprendió el oficio con su padre. Hoy en día, el modo de trabajar no se ha mecanizado pero se han producido cambios en las herramientas de trabajo. Ahora se utilizan la tijera eléctrica, amasadora de barro, etc... Con todo ello se ha aumentado la producción, pero el trabajo sigue siendo artesanal.

Los cencerros los elabora para animales aunque muchas veces, cada vez más, se utilizan como objetos de decoración. La venta la hace en el taller. Es la primera feria en la que participa.

JOAREAK

Inguruetako txatarregietan aurkitzen dituen burdin-xaflak erabiltzen ditu lehenegai bezala. Joarea egiten hasteko, lehenengo burdin-xaflak ingudean kolpatzen ditu forma egokia eman arte. Ondoren, lokatz berezi batekin kapa bat egingo zaio. Sutan jartzen da, eta burdinaren eta lokatzaren artean dagoen kobrea, brontzea edo letoia funditu egiten da eta burdinan zehar zabaldu. Gero, amaieran, zintzilikarioa jarriko zaio. Hori adarrezkoa izaten da, burdinazkoak zarata makala egiten bait du.

Leku eta tamainaren arabera, joareak beste hainbat izen ere hartzen ditu: kalaska, dunba, txakla, ezkila, "orejera", "realera", bitarte, "kanpano", "kuartizo", etab.

Aintzinako guda aipamenetan ere azaltzen da "yoarea". Ezaguna da guda horietan, burrukan hasi behar ziren gudariak "yoare hotsean" egiten zutela.

Mitologiako kondairetan ere joarea ahalmen magikoz jantzirik agertzen zaigu. Joarearen zaratotsa aproposa da inguruetako izpiritu gaiztoak uxatzeko.

Horrela, "yoarea" beharrezkoa izaten zen haratuzte egunetan. Joarea, mozorroa eta larruzko disfrazak, gizona berak imitatu nahi duen animala bihurtzeko erabiltzen dira baserri giroko ihauterietan.

Zintzarria gure dantzariak ere erabiltzen dute, kaskabel gisara.

CENCERROS

La materia prima que utiliza son chapas de hierro que consigue en las chatarrerías de la zona. El cencerro se comienza golpeando la chapa contra el yunque para darle la forma deseada. Se continúa recubriendo todo con una capa de barro especial. En el fuego el cobre, bronce o latón, situados entre el hierro y el barro funden y se extienden por toda la chapa. Cuando se enfría se quita el barro y se procede al afinado a golpe de martillo. Más tarde se colocará el badajo. Este suele ser de asta, dado que el metal produce un sonido muy malo.

Dependiendo del lugar, del tamaño o de la forma el cencerro adopta uno u otro nombre: kalaska, dunba, txakla, esquila, ovejera, realera, bitarte, campano, cuartizo, etc.

En el terreno bélico, que se remonta a la antigüedad, se cita al "yoarea". En sus narraciones podemos encontrarnos con que los diferentes contendientes se adelantaban en el campo de batalla a "cencerro tapado".

Vemos asimismo que en las leyendas mitológicas el cencerro no se halla exento de facultades mágicas. Su tañido es suficiente para ahuyentar el espíritu maligno que pudiera haber por sus alrededores.

El "yoarea" se halla presente en las carnestolendas. El cencerro, la máscara y el disfraz de pieles, que transforman al hombre en el animal que trata de imitar, se exhiben de manera particular en el carnaval del medio rural.

El "zintzarri" lo vemos también en algunos de nuestros danzantes, que lo lucen a manera de cascabel.

Artisaua: / Artesano:
JUAN GALLEGO POLO

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1929, Ekainak 24 - Villanueva de la Reina
(Jaén)

Helbidea: / Domicilio:
Kale Nagusia, 69-3º
LIZARRA (Nafarroa)

Telf.: 55 16 71



Aurkezpen gisa:

Gaztetatik sentitu zuen kaiola zaharrak konpontzeko eta zaharbertitzeko zaletasuna. Afizio horrek eta animali zaletasunak langintza mota honetan sakontzera eramán zuten. Batzuetan tradiziozko ohi-turak kopiatzen bazituen ere, beste batzuetan bere gogoak agintzen zizkion al-daketak egitera jotzen zuen. Zepoak ere egiten ditu pizti eta txoriak harrapatzeko.

Lanbidea maiz askotan aldatzeak ez dio eragozpenik jarri berak "dibertsioa" deitzen dion lan honekin jarraitu ahal izateko. Orain, jada jubilaturik, lan mota honetan jarraitzen du, Lizarran eta joaten den azo-
ketan zehar bere lana salduz.

Otros datos:

Desde muy joven comenzó a sentirse atraído por el arreglo y restauración de viejas jaulas. Su afición, unida a su amor por los animales, contribuyó al perfeccionamiento de estas labores. Copiando de las tradicionales, efectuaba transformaciones en ella de acuerdo con su gusto. También confecciona cepos para alimañas y pájaros.

Sus variados oficios no han impedido que continúe trabajando en lo que él denomina su "diversión". Ahora, ya jubilado, sigue dedicándose a ello exponiéndolo y vendiendo en Estella y en las ferias a las que acude.

KAIOLAK

Kaiolak kutxa itxiak eta forma askotakoak izaten dira, zur, alanbre, zume edo kanaberazko burdin-sarez eginak; batzuk txoriak gordetzeko, beste batzuk untxiak, animaliak edota kilkirrak. Gure artisau honek kobrezko kaiolak egiten ditu.

Txori kaiolak norbanakoak eta kolektiboak izaten dira; haietako batzuk sinpleak izaten dira, txoritxo bat doi-doi mugitu ahal izateko modukoak, leku batetik bestera eramaten ibiltzeko izaten dira, zur merke eta alanbre arruntez eginak, forma prismatikoa ematen zaie; beste batzuk ordea luxu guztiekin egindakoak izaten dira: alanbre urreztatuz eta lore apaindurazko kristalezkoak. Kaiola kolektiboei txoritegiak deitzen zaizkie, leku asko izaten dute eta lorategietako leku nagusiene-tan egoten dira.

Kanarioak hazteko, kaiola bereziak ere egiten dira, eta kaiola horiek handiak direnean kanariotegiak deitzen zaizkie. Hegaztientzat orohar era askotako kaiolak egiten dira, adibidez: oilokaiolak, oiloak godetzeko kaiolak direnean; faisai kaiolak, faisaiak gordetzeko badira eta usategiak, usoak gordetzeko. Lehenengo aipatuak izan direnentzat era guztietakoak egiten dira, hasi apalenetik, hau da, kutxa txiki eta itxi bat, eta benetako etxebizitzak direneraino, hots, hegazkin industriak gaur egunean eskatzen duen arabera-koak.

JAULAS

Las jaulas son cajas cerradas completamente y de formas diversas, construidas de enrejados de madera, alambre, mimbrés o cañas, para contener aves y conejos unas, animales otras, y hasta para tener grillos. Este artesano las realiza en cobre.

Para tener pájaros se construyen individuales y colectivas, desde las más sencillas, en donde puede moverse un sencillo pajarito y que las emplean para transportarlas de un lugar a otro, que se construyen de madera sencilla y alambre ordinario y de forma prismática, hasta las más lujosas construidas con alambre dorado y cristales pintados con motivos florales. Las jaulas colectivas se llaman pajareras, son espaciosas y ocupan lugares preferentes en los jardines.

También se construyen especiales para la cría de canarios que, cuando son grandes se llaman canarieras. Para las aves en general se construyen jaulas denominadas gallineros, cuando han de contener gallinas; faisaneras, si han de contener faisanes, y palomares, si palomas; las primeras se construyen desde las más sencillas, constituyendo un pequeño recinto cerrado, hasta la que reúnen condiciones de verdaderas viviendas, lo que sucede generalmente con las recomendadas por la avicultura industrial.

Artisaua: / Artesano:
FAUSTINO PUENTE DÍAZ

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1932, Urriak 9 - Balmaseda (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:
Enkartaciones Hiribidea 37-2ºA
BALMASEDA (Bizkaia)

Tel.: 680 08 15



Aurkezpen gisa:

Hamairu urte zituela hasi zen lanean aitaren tailerrean. Enpresa tradizio familiarrekoa da, bertan ikasi zituelarik lanbidearen xehetasun guztiak. Gaur egunean laborazioa tradizionala da, sutegiaren ordeztu sopletea erabiltzen bada ere, zaila bait da eraikin moderno batean lan mota honetarako behar diren sutegiak erabiltzea.

Tradizioa galduz doa poliki-poliki, eta kontuan izanik merkatuan erreminta bereziak (mailuak, etab...) aurkitzea ere geroz eta zailagoa dela, erraz uler daiteke hain jende gutxi dedidakatzea artisautza honetara.

Otros datos:

Comenzó a los trece años en el taller de su padre. La empresa es de tradición familiar y en ella aprende todos los pormenores del oficio. La forma de elaboración, actualmente, es la tradicional, aunque se ha suplido la fragua por el soplete, ante la imposibilidad de usar la fragua en un edificio moderno.

La tradición poco a poco se va perdiendo, y esto añadido a la difícil adquisición en el mercado de herramientas como martillos de peña, etc..., hace que queden pocas personas dedicadas a este tipo de artesanía.

En la actualidad vive de este trabajo y lo alterna con el de guarda forestal. Los productos elaborados (herradas, calderos, chocolateras, etc.) los vende en el propio taller y en las ferias.

KOBREZKO GALDARAGINTZA

Berzkile edo galdarari gremioaren lehen erakundea XIV. mendekoa da. Kobrezko lanek burdinazko lanek baino garapen handiago lortu zuten, lurruna industriari aplikatzen hasi aurretik.

Kobrea ez da burdina bezain gogorra eta hori baino askoz ere errezago landu daiteke. Berzkileak bere lanerako materiala beti xaflatan jasotzen du, gero egoki moztu eta zatiak elkartu, nahi duen objektuak lortzeko. Materiala hotzean ala beroan lantzea, lortu nahi den gaiari eman nahi zaion destinoak agintzen du. Xaflaren zatiketarako trazatua ahal denik eta zehatzena izaten da, material gehiegirik ez xahutzeko.

Lanari azken amaiera emateko, mailu berezi batzuk erabiltzen; golpeak ematen dituen aurpegia hain egoten da ondo puliturik izpilua ematen duela. Artisauak bere ondoan eduki behar izaten du tauleta bat potea gorritz beteta mailuaren pulimentua bere onean mantentzeko. Piezak lantzean mailukadak eusteko erabiltzen diren astoak kurbatura bat izan behar dute, eta kurbatura hori lortu nahi den objektuaren ahal denik eta antzekoena izan behar da.

Gainazala pulitzeko eta mailukada konkak kentzeko, burua pixkat esferikoa izaten duen zurezko mailu berezi bat erabiltzen da.

CALDERERIA EN COBRE

Del siglo XIV es la primera organización del gremio de caldereros. El trabajo del cobre adquirió mayor desarrollo que el del hierro antes de la aplicación del vapor de la industria.

El cobre es menos rígido que el hierro y se deja tratar más fácilmente que éste. El calderero recibe siempre el metal en planchas, que debe cortar convenientemente para ensamblar luego los trozos y constituir el cuerpo que desea. Se trabaja en frío y en caliente, según su destino final. El trazado del desarrollo en la plancha debe ser lo más exacto posible, para economizar metal.

Las operaciones se terminan por el golpeado de martillos, en que la cara que golpea se halla tan pulimentada que es brillante como un vidrio. El artesano debe tener cerca de sí una tablilla con potea roja para mantener el pulimento de la cara de su martillo. Los caballetes que sirven de apoyo a las piezas al ser martilleadas deben tener la curvatura lo más semejante posible a la del objeto.

Para pulir la superficie y quitarle los efectos del martilleo, se emplea un martillo de madera de cabeza ligeramente esférica. Estos procedimientos, hoy en día, han sido sustituidos por máquinas alisadoras.

Artisaua: / Artesano:
JESUS LOPEZ ABAIGAR

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1954, Urtarrilak 8 - Eibar (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:
Aita Galdos Kalea, 21 - 2º Ezk.
EIBAR (Gipuzkoa)

Telf.: 11 05 49



Aurkezpen gisa:

Eibarren hasi zen ikasten, 1961ean, Dibujoko Eskola Sindikalean. Lehen grabaketak txapa, letrero, etabarretan hasi ondoren, geroago, jada esperientziaren jabe, eskopeten apainketarako marrazkiak egiten hasi zen. Grabatzaile bakoitzak eskopetan egin behar duen lana beste grabatzaileengandik erabat independentea izaten da.

Bere lanak eskopeta fabriketara saltzen ditu. Normalean, eskatzen diotenaren arabera saltzen ditu lanak; zentzu honetan, aipagarria da Espainiako Erret Etxeak egindako eskaria.

Otros datos:

Comienza su aprendizaje en la Escuela Sindical de dibujo de Eibar en 1961. Ejecuta las primeras grabaciones sobre chapas, letreros, etc... para poder pasar, más tarde y con experiencia, a efectuar los dibujos sobre las escopetas. Cada grabador tiene su propio trabajo en la escopeta, independientemente del trabajo de sus compañeros.

Sus productos los vende en las fábricas de escopetas. Normalmente vende sobre pedido, destacando los efectuados para la Casa Real Española.

METAL GRABAKETA

Historiaurrean aintzinako gizonak harri zorrotzeko edo metalezko tresnaz egiten zituen grabatuak harkaitz gainetan. Bada Euskal Herriko kobazuloetan zehar marrazki horien makina bat eredu zoragarri, bakar batzuk baino ez aipatzeagatik horra izen batzu: Isturitz, Ekain, Urtiaga, Santimamiñe, Zubialde, Altxerri, etab... Historian zehar gizonak bere arma eta defentsa tresnetan zenbait zeinu eta letra grabatu izan ditu modelo, fabrikazio eguna, non laboratua izan den, etabar adierazteko. Euskal Herrian eskopetak, orfebreni piezak eta bitxiak teknika mota ugari erabiliz grabatu izan dira; horra teknika batzuk: burilatua, mailukatua, eskuz edo kolpez burilatua, ataujia, nielatua, ur garratzeakoa, mailukatu eta zizelatua. Guzti horien artean aipagarria da Eibarko Eusebio Zuloagak 1840an sortutako damaskintza. Teknika hau, gehienbat, Arrasatek Durangora arte dagoen zona zabal guztian zehar egiten ziren arma zuri eta suarmak apaintzeko asmatu zen, eta ez orain okerretara esaten den bezala Tolodon.

GRABADO DE METALES

El hombre primitivo realizó ya sus grabados en época prehistórica, mediante instrumentos cortantes de piedra o de metal ejecutado directamente sobre la roca. Algunos bellos ejemplares quedan en las cuevas de Euskalherria, entre los que merece destacarse los de Isturitz, Ekain, Urtiaga, Santimamiñe, Zubialde, Altxerri, etc... A lo largo de la historia, el hombre ha grabado en sus armas e instrumentos defensivos conjuntos de signos y letras para indicar su modelo, fecha de fabricación, lugar de elaboración, etc... Escopetas, piezas de orfebrería y joyería han sido grabadas en Euskalherria bajo diversas técnicas tales como, el burilado, el repujado y el burilado a golpe y manual, ataujía, nielado, al agua fuerte, el repujado y el cincelado. Destaca entre ellas el célebre damasquinado creado por Eusebio Zuloaga en Eibar hacia 1840, proyectado entonces exclusivamente para embellecer las armas blancas y de fuego que se fabricaban en esta extensa zona armera que va desde Mondragón hasta el Duranguesado, y no en Toledo como se acostumbra a decir.

Artisaua: / Artesano:
IÑAKI BILBAO ASKAGORTA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1933, Urtarrilak 17 Bilbo (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:
Santiago Hauzoa, 9
BILBO (Bizkaia)

Tel.: 427 18 32



Aurkezpen gisa:

Parisen bizi ziren osaba eibartar batzuringandik ikasi zuen teknika 1950ean. Berak dioenez, lanbide honetan ikasketa garaian zehazten da argi eta garbi zein izango den gai artisau lan honekin jarraitzeko. Cogor ikasi zuen eta gero bere semeei erakutsi zien. Gaur egunean bera bakarrik dedikatzen da lanbide honetara.

Bere pieza guztiak souvenirs dendetan eta Palma de Mallorca bezalako turismo herrietan saltzen ditu. Lehen Irungo mugaldean dauden dendetan gehiago saltzen zuen. Era guztietako gauzak lantzen ditu: ezpatak, bitxiak, bisuteri fina, hauts-tuxtatilik, pitilerak, etab.

Otros datos:

Aprendió la técnica en 1950 con sus tíos eibarreses que vivían en París. Piensa que es un trabajo en el que durante la época de aprendizaje se define claramente quien va a continuar con este tipo de labor artesanal. Aprendió con ímpetu y más tarde enseñó a sus hijos. Hoy en día sólo se dedica a este trabajo.

Vende todas las piezas en tiendas de souvenirs y en ciudades turísticas, como Palma de Mallorca. Antes vendía más en los puestos fronterizos de Irún. Sus productos comprenden una amplia gama de objetos tales como espadas, joyería, bisutería fina, polveras, pitilleras, etc.

DAMASKINTZA

Aspalditik uste da teknika hau Tajo inguruko Toledo herritik ekarri zela Eibarrera. Bada, oker dabilta horrela uste dutenak, ez bait da egia. Aipatu beharrekoa da 1761ean izan zela, Carlos IIIak Toledon arma fabrika egitea agindu zue-na; eginkizun horretarako Luis de Urbina izendatu zuen arduradun, eta horrek armagile euskaldun batzuk eraman zituen aipatu herri hartara.

Geroago, 1850 inguruan, alegia, Eusebio Zuloagak urre eta zilar hariak metalezko objetuetan edarosteko teknika berri bat sartu zuen, teknika hau bere semea zen Placido Zuloagoak hobetu eta zehaztu egin zuelarik. Teknika honi "Eibarko damaskintza" izena eman zitzaion, herri horretan egiten ziren marrazkiak Damasco herrian egindako armen ornaketa eta detaileen antza zutelako, baina inolaz ere ez teknika berdinak zirelako.

Beraz, esan daiteke, 1865etik 1875era Eibarren egiten zirela damaskintza lanak Toledoko arma Fabrika Nazionalerako. Herri batetik besterako joan-etorriak eta garraiketak lana astundu egiten zuten eta ekoizpena izugarri garestitu. Horrela, egoera hori ebitatu nahian, Eibartik Toledora artisau batzuk bidaltzea erabaki zen, han bertan egin zezaten beraiek zekiten espezialista lana. Langile horiek izan ziren, hain zuzen ere damaskintza Toledon sartu zutenak. 1875ean Toledon ez zuten langintza honi buruz inolako idearik ere. Beraz Eibar izan zen Toledori erakutsi ziona.

DAMASQUINADO

Se cree desde hace tiempo que la industria que nos ocupa vino a Eibar desde la ciudad del Tajo. Craso error, porque no es cierto. Citaremos que ya el año 1761, cuando dispuso Carlos III la creación de la fábrica de armas blancas de Toledo y designó para esta misión al coronel don Luis de Urbina, ejecutó la orden llevándose una partida de armeros vascos.

Posteriormente hacia el año 1850, Eusebio Zuloaga introdujo una nueva técnica de incrustación de hilos de oro y plata en sus objetos de metal, técnica perfeccionada más adelante por su hijo Plácido Zuloaga. Esta técnica adoptó el nombre de "damasquinado de Eibar", a raíz de la semejanza que guardaban sus dibujos con la ornamentación y detalles de las armas de Damasco, y no por afinidad en los sistemas de ejecución.

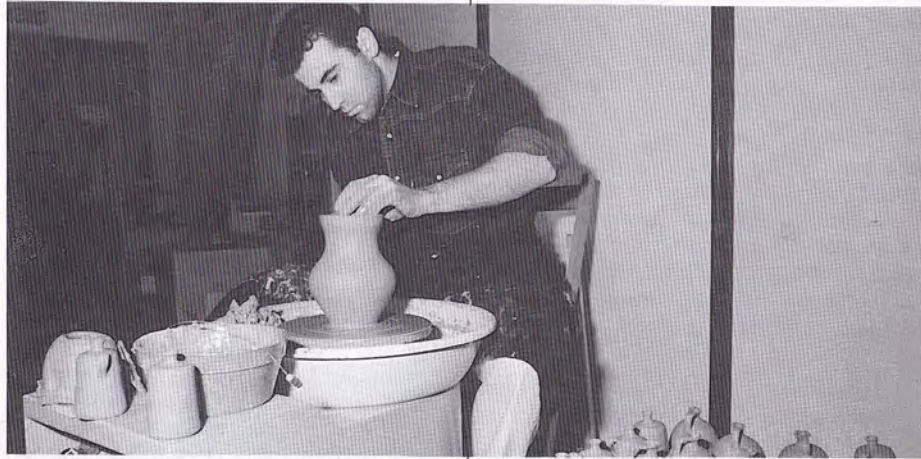
Por ello ya desde 1865 a 1875 se hacían en Eibar trabajos damasquinados para la Fábrica Nacional de armas blancas de Toledo. La incomodidad del transporte de ida y vuelta originaba una pérdida considerable de tiempo y un aumento del costo que se deseaba evitar. Así que debido a estas circunstancias se solicitó el traslado de algunos artesanos especializados a Toledo para que realizasen allí mismo su trabajo. Fueron éstos los que introdujeron la enseñanza del damasquinado en Toledo. En 1875 no tenían en Toledo noción alguna de esta labor. Por lo tanto Eibar enseñó a Toledo.

Artisaua: / Artesano:
ANTONIO NAHARRO FLORES

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1941, Abenduak 27
Salvatierra de los Barros (Badajoz)

Helbidea: / Domicilio:
Burgosko Bidea, 11. Km.
NAVARRETE (La Rioja)

Tel.: 44 01 57 eta 44 03 85



Aurkezpen gisa:

Antonio Naharro Flores Badajoz probintziako Salvatierra de los Barrosen jaio zen, baina txikitandik bizi da Nabarreten; bere familian aintzinatik zetorren tradizioari jarraikiz, bere osaba batekin hasi zen ikasten hain aspaldikoa den lanbide honetan.

Gaur egunean bere lana oso-osorik esku dornuan egiten duen bakarretarikoa da, ia beste buztinlari guztiak mekanizazio eta teknika berrietara jo dutelako. Bere ohizko lanak Errioxako pieza popularrak izaten dira, hala nola Euskal Herrikoak, gaur egunean aintzinakoen lana jarraitzen duten buztinlari gutxi gertzen badira ere. Dena den, kasu honetan, familiako tradizioa ziurtaturik dago bere semeak ere lan honetan dihardutelako.

Bere ekoizpenak Gasteiz, Madril,artzelona etabar bezalako hirietan edo denada handietan saltzen ditu.

Otros datos:

Antonio Naharro Flores nació en Salvatierra de los Barros (Badajoz), pero desde muchacho fue a vivir a Navarrete, iniciándose en el viejo oficio de alfarero, con un tío suyo, ya que la familia paterna era de antigua tradición alfarera.

En la actualidad es uno de los pocos que mantiene una actividad totalmente manual al torno frente a otras mecanizaciones introducidas en las demás alfarerías, y sus labores características son las piezas populares de La Rioja y las de Euskalherria, donde ya quedan pocos alfareros que continúen el trabajo de sus antepasados. Tradición familiar que en este caso está asegurada a través de sus hijos.

Vende sus productos en grandes almacenes y en ciudades como Vitoria, Madrid, Barcelona, etc.

BUZTINGINTZA

Behin eta buztina bera lortu ondoren, urontzi handi batean sartzen da ahal denik eta gehien homogeneizatu arte. Buztin hori buztin ore plastiko bihurtzen da, oso malgua eta konsistentzi aldakorrekkoa, almibarraren antzekoa edo ahi arina bezalakoa; era bateko kalitatea edo bestekoa aukeratzea gerora erabiliko den moldeagintzak aginduko du. Buztina horrela prestatu ondoren, beste urontzi batetara pasatzen da, baina oraingo ontzi hau ez da aurrenekoa bezain sakona izango; ontzi batetik bestera pasatzerakoan, bahe batetik zehar pasarazten da, bertan gertzen eta eliminatzen direlarik, hasierako buztin orean dauden zikinkeria guztiak.

Era honetara lortutako lokatza posatzen uzten da egun batzutan zehar, orean soberan dagoen ura dekantazioz buztinetik banatu dadin; buztin orearen gainean gertatzen den ura "iragazontzi"aren bidez ubideren batetara isuritzen da. Gero, buztina plastikoago bihurtzeko, ia lehorturik dagoenean, zapaldu, irabiatu eta maspildu egiten da, erabili behar den arte, biltegian gordetzeko. Erabiltzeko orduan buztinlariak, egin behar duen gauzaren arabera, behar duen zatia hartuko du eta zati bakoitzari, landuz eta maspilduz, egoki zaion plastikotasuna emango dio. Ondoren, lortu nahi duen gaiaren modeloa lantzeari ekingo dio.

ALFARERIA

Conseguida la arcilla se mete en una profunda balsa con agua donde se llega a homogeneizarla. Esa arcilla pasa a ser una masa arcillosa plástica muy fluida y de consistencia variable entre la de un almibar semiespeso y la de una papilla ligera, eligiendo una u otra calidad según la técnica de modelado que se vaya a utilizar posteriormente. Esta masa pasaba luego a otra balsa menos profunda, haciendo que durante el trasvase atravesara un cedazo, donde quedaban retenidas y por tanto eliminadas las diversas impurezas no arcillosas contenidas en dicha masa.

El barro obtenido en la forma descrita se dejaba reposar unos días, para que el exceso de agua contenida en él se separase por decantación; y ese agua, que sobrenadaba encima de la pasta arcillosa, era eliminada por vertido en el cauce próximo al "colador". Luego, para hacerla más plástica, la pasta ya semiseca era pisada, batida o amasada antes de almacenarla en el "barrero", lugar cubierto y fresco donde permanecía hasta el momento de su utilización: entonces el alfarero toma de ella las pellas del tamaño apropiado, según fuera la pieza a elaborar, y tras de sobar reiteradamente cada pella para acrecentar su grado de plasticidad, inicia la labor exigida por el modelado del artículo que se desea obtener.

Artisaua: / Artesano:
ONTZI BUZTINGINTZA

Sortzeguna: / Fecha de fundación:
1990eko Apirila

Helbidea: / Domicilio:
Xenpelar Udal Tailerra
ERRENTERIA (Gipuzkoa)

Telf.: 63 25 28



Aurkezpen gisa:

Blanca Gómez de Segurak emandako ikastaro bat egin ondoren, talde honetako lau lagunak Errenteriako Xenpelar tailerlean hasi ziren lanean 1990ean. Poliki-poliki beren teknika zehaztuz joan zen, lan honetan profesionalizazioa lortu asmoz.

Dedikazio osoko lanbidea dute eta lan horretan ematen dute egun osoa. Beren sorketa lana etxeetan erabiltzen diren objektuak egitera mugatzen da; halere, geroz eta gehiago, objektu horiek beharrian berrietara egokitzeko lana ere ez dute bazterten, gaur egunean etxeetako objektu tradizionalak geroz eta gehiago erabiltzen bait dira apainketan. Orohar beren gaiak esmalte zurian egiten dituzte.

Otros datos:

Tras recibir un cursillo de cerámica por parte de Blanca Gómez de Segura, los cuatro miembros del grupo inician sus trabajos en 1990 en el taller Xenpelar de Rentería. Poco a poco van perfeccionando sus técnicas con la pretensión de llegar a profesionalizarse.

Su dedicación a este trabajo es completa y en ello ocupan toda la jornada. Su creación se basa en objetos domésticos utilitarios que los van adaptando a las nuevas necesidades ya que hoy los objetos domésticos tradicionales se utilizan como piezas ornamentales. Generalmente elaboran piezas esmaltadas en blanco.

BUZTINGINTZA

Nabarmen gertatzen da Euskal Herrian etxeetako ontziteriak jasan duen aldaketa sakona.

Lekariak egosteko eltze eta lapikoak lurrezkoak izan dira ohiz, asta bakarrekoak, portzelanazkoak erabiltzen hasi aurretik. Gisatuak egiteko lurrontzia eta kazpela erabiltzen ziren. Gaur egunean oraindik ere, askotan erabiltzen dira sukaldaritza berrian ohizko gisatu berezi batzuk egiteko.

Oinarrizko ontziteri tradizional hura, ia gehientsuena lurrezkoa izaten zena, ondorengo elementuz osatzen zen: bazkalkide guztiak bertatik jaten zuten "oilere platera", gopor edo katilua, ura, ardoa edo sagardoa ateratzeko "pitxerrak", tazatxoak edo kikerrak, hala nola gantza, ezitia, etabar gordetzeko beste ontziren batzuk.

Ontziteri mota horrek etxeetako ontziteria eta artzainek erabiltzen zituzten egurrezko ontziak ia berdinak zireneko garaietara garamatza.

Edozein erataria ere baxera eta ontzi hauek gureak bezain sofistikatuak ez ziren garaiak edo garai komunitarioagoak gogorarazten dizkigute. Adibidez, esan daiteke, sardezka erabilpena ia-ia oraintsu sartu dela baserri giroan.

ALFARERIA

En la vajilla doméstica de Euskalherria se ha apreciado una profunda transformación.

Las ollas o pucheros destinados a la cocción de legumbres, "lapiko", "eltze", "tupin", ha sido tradicionalmente de barro, "lurrezko", y eran de asa única, "asta bakarra", antes de que se generalizaran los de porcelana. Para los guisos se utilizaban las cazuelas de barro, "lurontzi", "kazpel". Todavía son utilizados en las nuevas cocinas debido sobre todo a ciertos guisos tradicionales muy vigentes.

Aquella elemental vajilla tradicional, generalmente producto de alfarería, está representada por: el gran plato familiar del que se servían todos los comensales, "olleru platera". La escudilla o tazón, "katillu". Las diversas jarras para agua, vino o sidra, "pitxeryarro". Las tacitas o jícaras, "kikera". Así como varios recipientes para conservación de manteca, miel, etc...

Este tipo de vajilla nos trasporta a tiempos anteriores de artesanía doméstica similar a los útiles pastoriles de madera.

De cualquier modo estas vajillas y enseres nos indican costumbres de mesa menos sofisticadas y más comunitarias que las actuales. Así, por ejemplo, la introducción del tenedor es relativamente reciente en el mundo rural.

Artisaua: / Artesano:
SARA SEOANE

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1954, Abenduak 23 - Bilbo (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:
General Etxagüe Kalea, 17
GETXO (Bizkaia)

Telf.: 464 73 56



Aurkezpen gisa:

Javier Guardoren tailerrean hasi zen Sara, 1983an. Hasieran lantzen zituen gaiak, gai tipikoak ziren buztingintza tradizionallean. Geroago beste gai batzuren lantzen hasi zen, jada keramika alorrean, "keramika metalizatu"an espezializatu zen arte. Keramika hori funtzionala da espermentazioaren alorrean. Diseinua berea bada ere, joera tradizionala da. Beren esmalte propioak egiten dituzte. Berrikuntzarik nabarmenena "metalizazioa" da, kobrearekin zehaztasun handia lortu dutelarik. Oscar Altunarekin batera lan egiten du. Beren produktuak azoketan eta batipat opari dendetan saltzen dituzte.

Otros datos:

Sara comienza en 1983 en Palencia en el taller de Javier Guardo. Los productos eran los típicos de la alfarería tradicional. Más tarde comienza a experimentar con otros productos dentro del campo de la cerámica hasta especializarse en la "cerámica metalizada". Es una cerámica funcional dentro de la experimentación. El diseño es propio pero tiende hacia lo tradicional. Ellos elaboran sus propios esmaltes. La novedad más reciente es la "metalización", consiguiendo su perfección con los cobres. Trabaja conjuntamente con OSCAR ALTUNA.

Venden sus productos en las Ferias, pero sobre todo a través de tiendas de regalos.

KERAMIKA METALIZATUA

Keramika mota honen inspirazioak arabiar jatorria du (zira metalikoa). Lehengai bezala buztina zein gresa erabiltzen dira. Modelaketaren ondoren datorren laboraketak bi une izango ditu, bietan denboraren faktorea badaezpadakoa izango da:

- 1.- Oxidaketarako zazpi ordutako egosialdia 1150 C.tako temperaturara.
- 2.- Hamalau ordutako karbonaketa 750 C.tako temperaturara.

Bigarren etapa honetan sortzen da keramikaren "metalizaketa" deitzen zaion etapa.

Esmalte mota desberdinak "racú" txinatar teknikaren bidez lortzen dituzte.

CERAMICA METALIZADA

Este tipo de cerámica está inspirada en cerámicas de origen árabe (lustres metálicos). Como materias primas se utilizan tanto la arcilla como el "gres". El proceso de elaboración pasa, tras el modelado, a dos momentos en los que el factor tiempo es el esencial:

- 1.- Cocción en oxidación durante siete horas a una temperatura de 1150° C.
- 2.- Carbonación durante catorce horas a una temperatura de 750° C.

Es en esta segunda etapa durante la cual se produce la denominada "Metalización" de la cerámica.

Los diferentes tipos de esmaltes los consiguen mediante la técnica china denominada "racú".

Artisaua: / Artesano:
SERGE TAILLANT

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1961, Abuztuak 1 - París (Francia)

Helbidea: / Domicilio:
Ancienne Mairie Kalea
64520 - BARDOZE (Lapurdi)

Telf.: 595 68 739



Aurkezpen gisa:

Estrasburgon (Alsacia) hasi zituen ikasketak 1983an teknika guztiak irakatsi zizkion beiragile batekin. Leihotako beirategiak, elizakoak, argidun koadroak, etabar egiten ditu, guztiak enkarguz. Elizetako beirategiak Frantziako Gobernu Ministeritzak agintzen dizkio. Beira desberdinak berunetan jartzea, beruna kalitate onekoa bada, ehun bat urtetako lana izan daiteke. Beirak galtzen edo apurtzen badira, ezinezkoa gertatzen da galdutakoa berreskuratzea edo beira berdinez ordezkatzzea, artisauak dakielako bakar-bakarrak kolorea lortzeko sekretua.

Serge Taillant-ek, bere maisuak berari irakatsi zion bezala, berak ere jubilatzen denean pasako dio "sekretua" beste ikasle bati. Teknika tradizionala erabiltzen du, baina diseinuak bereak dira. Erabilpena funtzionala eta era berean apainketakoa da.

Otros datos:

Inicia su aprendizaje en 1983 en Estrasburgo (Alsacia) con un vidriero que le enseñó todas las técnicas. Produce vidrieras de ventanas, iglesias, cuadros luminosos, etc... todo ello por encargo. Las vidrieras para las iglesias le son otorgadas desde el Ministerio de Gobierno francés. La montura de los vidrios en los plomos si se hace con plomo de buena calidad puede llegar a durar más de cien años. Si los vidrios se pierden o se rompen son prácticamente irre recuperables, dado que sólo el artesano que los fabricó conoce el "secreto" para conseguir el color.

Serge Taillant pasará el "secreto", al igual que lo hizo su maestro con él, cuando le llegue la hora de la jubilación. La técnica sigue siendo la tradicional pero con diseños propios. El uso es a la vez funcional y decorativo.

BEIRATEAK

Aintzinako garaietan eta Ertaroaren zati handi batean, leihateak tela ezkoztatuz, olioztaturiko paperezkoak, harrizko plaka transluzidoak edo nakarezkoak izaten ziren.

Halaz ere, aintzinako herri zahar batzuk bazekiten beirategiak erabiltzen; horrela, Pompeia eta Herculanoako aztarnak adierazten duten bezala, ziurtaturik dago erromatarrek erabiltzen zituztela. III. mendetik aurrerako idazle kristauak eta autore profanoak, monastegietako kronikatan eta pertsonaia famatuen bizitzetan, monumentuen edertasunak kontatzerakoan, basilika eta jauregieta beirategietaz ere hitzegiten digute.

Lehenengo beirategiak, bitxi tabikeatuetan inspiraturikoak, beirazko gainalduak izan ziren, kolore askotakoak, eta beirazko figura geometrikoak berunez uztartzen ziren. Frantziako beirategien zehaztasunak beiragintzaren jatorria aro merovingioan jartzera garamatza.

Beirategiaren sekretua berarekin lortzen den giro berezian datza, orduak eta eguraldiak aldatuz giroa ere aldatzean, alegia.

VIDRIERAS

Ya desde la más remota antigüedad y durante gran parte de la Edad Media, los bastidores que cerraban las ventanas eran de tela encerada, papel impregnado en aceite, placas de piedra translúcida o trozos de nácar.

No obstante, ciertos pueblos antiguos emplearon ya las vidrieras, cosa que especialmente consta de los romanos, como ya lo prueban los descubrimientos de Pompeya y Herculano. A partir del siglo III los escritores cristianos y los autores profanos, en las crónicas de los monasterios y en las vidas de personajes célebres, al describir las maravillas de los monumentos hablan de las vidrieras que había en basílicas y palacios.

Las primeras vidrieras, inspiradas por las joyas tabicadas, fueron superficies de vidrio, coloridas en su masa, que representaban dibujos geométricos, sostenidos por plomos. La montura en plomo es muy anterior a la aparición de las figuras pintadas sobre vidrieras. La perfección de los cortes en las vidrieras francesas permite hacer remontar el origen del procedimiento hasta la época merovingia.

El secreto de la vidriera está en lograr que éstas creen un ambiente especial que varía según la hora y la atmósfera reinante.

Artisaua: / Artesano:
ITZIAR VREUGDE (Taller Lauaxeta)

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1947, Irailak 9 - Bilbo (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:
Elorduigoitia Kalea, 23 - 3º
MUNGIA (Bizkaia)

Tel.: 615 50 86



Aurkezpen gisa:

Mungian, 1979an, hasi zen lanean bilbe altuko ehungintzan, Rita Baresderen zuzendaritzapean. Azoketan saltzeko txalak eta estalkiak egiten hasi zen. Gaur egunean bi bazkide dira elkarrekin lan egiten dutenak. Bakoitzak bere pieza egiten du, lanari emandako eskutan nabaritzen denez, baina diseinuak elkarrekin egiten dituzte. Honako lan hauek bilbe baxukoak dira.

Egun osoko dedikazioa ematen diote lanari eta bertatik bizitzeko lain aterako duten itxaropena dute. Ez dute ikastarorik ematen, klaseak emateak denbora asko jaten dielako eta lanari zor zaion dedikazioa kentzen. Beraiek dituzten kezka eta gogo berdindun jendez taldea handitzeko asmotan dabilta.

Beren ekoizpenak, ehun tradizionalen itxura eman nahi dizkieten lanak, azoka eta denda espezializatueta saltzen dituzte, gehienak enkarguz. Lan oso ehundegian bertan egiten dute, ekoizpenari gero ez zaiolarik inolako brodatu edo ezer antzekorik gehitzen.

Otros datos:

Comienza a trabajar en el telar de alto lizo en 1979 en Munguia bajo la dirección de Rita Baresde. Comienza elaborando chales y mantas para ponerlas a la venta en las ferias. Actualmente son dos socias que trabajan en equipo. Cada una teje una pieza diferente porque se nota mucho el cambio de mano, sin embargo, los diseños son compartidos. Estos trabajos son de bajo lizo.

La dedicación a este trabajo es plena y tienen perspectivas de poder vivir de ello. No imparten clases porque les quita tiempo y continuidad en el trabajo. Tienen ganas de ampliar el equipo con gente que tenga sus mismas inquietudes.

Venden sus productos, que pretenden tengan una identidad con los tejidos tradicionales, en Ferias y tiendas especializadas, la mayoría por encargo. Trabajan todo el producto en el telar sin añadirle posteriormente ningún bordado o similar.

BILBE BAXUKO EHUNGINTZA

Ehungintza baxuan edo bilbe baxuko ehungintzan langilea bilbearen aurrean jartzen da eta hari sarearen atzean, kopia nahi den marrazkia; marrazki hau erabat estalirik geratzen da, eta langileak marrazkia ikusi nahi duenean behatzekin banatu behar izaten ditu oraindik bilbatu gabe dauden hariak. Tapizak halabeharrez atzekaldetik egiten direnez, korapildura egiteko hari buruak atzekaldetik lotzen bait dira, gertatzen da, kopia nahi den marrazkia tapizaren gainaldeari aurrez aurre dagoenez, oihalean lortzen den marrazkia, ereduaren alderantzikoa dela, hau da, izpiluak isladatzen den irudiaren antzekoa gertatzen da; beraz, ziurtasun osoz baieztatu daiteke, oihal batek jatorrizko marrazkiaren alderantzikoa irudia erakusten badu, bilbe baxuan edo ehungintza baxuan egindakoa dela.

Esan daiteke industri hau Europako ekialdetik hasi zela sartzen, Sicialiako Roger erregeak 1046an itsasoz egindako erasoan ondoren, Palermora katibo ekarri zituen zenbait zetagile eta ehungileek erakutsirik.

TELAR DE BAJO LIZO

En el telar bajo o de bajo lizo el obrero se coloca delante de la trama y detrás de la red de hilos el ejemplar o dibujo que se copia, que queda por completo cubierto, en forma tal, que el obrero para verlo, tiene que separar con los dedos los hilos no enlazados. Como los tapices es indispensable hacerlos por el reverso, que es por donde se sujetan los cabos de los hilos con que se hace el ligamento, resulta que, como el ejemplar que se copia está frente por frente a la cara del tapiz que se reproduce, el dibujo resulta invertido, de igual manera que la imagen de un objeto reflejada en un espejo, y, por tanto, es indiscutible que todo tapiz que presente esta característica, es decir, que resulte invertido del original, está labrado en bajo lizo o telar bajo.

Puede considerarse que esta industria empieza su aclimatación en el occidente de Europa, después de la excursión marítima que el rey Roger de Sicilia realizó el año 1046, llevando cautivos a Palermo obreros que trabajan la seda y que fabrican tapices.

Artisaua: / Artesano:
ANA PEREZ DE LA GOMERA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1961, Irailak 17 - Bilbo (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:
Zangotza Kalea, 12 - 3º Esk.
IRUÑEA (Nafarroa)

Tel.: 23 99 63



Aurkezpen gisa:

Aitonarengandik datorkion artisau tradizioaren jarraitzailea da; autodidakta bezala hasi zen ehungintza lanetan. 1983an ikastaro batzuk egitera joan zen Bizkaia eta Bartzelonara. Bere ikasketekin batera daramatza ehungintzan ematen ari den urratsak. Gaur egunean objektu funtzional eta apainketakoen diseinu klasiko eta originalera dedikatzen da. Lan mota honekin batera Nafarroako Gobernuak antolatutako artisau teknikei buruzko ikastaro batean klaseak ematen ditu.

Gaur egunean artisau lan honetatik bizi da eta azoketan saltzeko eta enkarguak betetzeko egiten ditu. Diseinu propioa du, nahiz eta teknika oraindik tradizionala izan. Bere eskulanak erabilgarriak zein apaingarriak izaten dira.

Otros datos:

Heredera de un tradición artesana por parte de su abuelo (espartero), de forma autodidacta comenzó a interesarse por la artesanía textil. En 1983 acudió a recibir cursos en Vizcaya y Barcelona. Combina sus estudios con este tipo de manufacturas textiles. Actualmente se dedica a la artesanía de diseño clásico y original, de objetos funcionales y ornamentales. Combina este trabajo con la docencia sobre este tipo de técnicas artesanas solicitada por el gobierno de Navarra.

Actualmente vive de estos productos artesanos y los vende en ferias y por encargo. El diseño es propio, aunque las técnicas siguen siendo tradicionales. Sus manufacturas son tanto utilitarias como ornamentales.

MAKRAME ETA BILBE ALTUA

Makramea sarehun mota bat da eta bere jatorria Arabian kokatu behar da; izatez makrame hitza arabieratik dator (mucharrah=sarea edo sareztatua), eta irudi geometriko eta zerrerdaz osatzen da. XVII. mendean sartu zen Europan Greziatik zehar, farfailgintzan asko erabili zelarik "point nou" izenez. Zetaren indus-trigintzan ere sartu zen eta gaur egunean kolore askotako bilbean egindakoak eros daitezke.

Bilbe altuko ehungintzan, langilea ehundegiaren eta kopiari nahi den irudiaren bitartean jartzen da; ezkerrean ehundegiaren hari perpendikularrak ditu eta eskubialdean eredutzat erabiliko duen irudia. Ez du hariak behatzekin banatzen ibili beharrik irudia ikusi ahal izateko eta bilbe baxuan bezala atzekaldetik lan egingo duenez, tapizaren atzekaldean lantzen ari den koadro edo irudiarekin aurrez aurre geratuko da, eta ondorioz, ehun edo tapizaren irudia eredu dagoen zentzu berean aterako da.

XIII. mendean hondarretan edo XIVaren hastapenetan gaztelu feudal askotako hormak estaltzeko, gortinaiak erabiltzeko ohitura zabaldu zen; oraindik kontserbatzen diren XIV. mendeko etxeetako geletan horma osoa goitik beheraino estaltzen zuten tapizak eskegitzeko kizki edo garfioak ikus daitezke.

MACRAME Y ALTO LIZO

El macramé es una forma de tejido reticular de origen árabe (derivado de mucharrah = rejilla, enrejado), con figuras geométricas y franjas. En el siglo XVII fue introducida en Europa por Grecia, empleándola en la industria encajera, y se llamó igualmente "point noué". También se introdujo en la industria de la seda, y actualmente se compra con trama de hilo de varios colores.

El telar de alto lizo es aquel en el que el obrero se coloca entre el telar y el ejemplar que va copiando; tiene a su izquierda los hilos perpendiculares del telar y a su derecha el ejemplar que le sirve de guía. No tiene necesidad de separar los hilos para ver el modelo y como va tejiendo también por detrás, resulta el revés del tapiz enfrentado con el cuadro que reproduce y, por tanto, éste ejecutado en el mismo sentido que el original.

Es hacia el final del siglo XIII o comienzos de XIV cuando empieza a generalizarse el uso de cortinajes que cubren las paredes en muchos de los castillos feudales, habiéndose conservado en habitaciones de comienzos del siglo XIV los garfios que servía para colgar las tapicerías, que debían llegar hasta el suelo

Artisaua: / Artesano:
IÑAKI HERNANDEZ

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1957, Abenduak 8 - Bilbo (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:
Concepción Kalea, 19 - 6º Ezk.
BILBO (Bizkaia)

Telf.: 416 07 81



Otros datos:

Iñaki inicia sus primeros trabajos en 1987 con su hermano en Bilbao. A partir de esta experiencia comienza a trabajar seriamente y su dedicación a este tipo de artesanía es total. Hasta ahora han cosido todo a mano pero están pensando en comprar una máquina de coser para ahorrar tiempo y aumentar la producción. Todo ello con vistas a la apertura de nuevos mercados.

Fabrican billeteras, pulseras, cinturones, joyeros y otros objetos de decoración. Estos productos los venden en ferias y tiendas especializadas. Los diseños son propios y las técnicas tradicionales. Trabaja conjuntamente con NURIA SOLINIS.

LARRUGINTZA

Larru edo larru zurratuari erabilpena ematen zitzaionaren berririk zaharrenak Egiptotik datozkigu; aintzinako herrialde hartan oheak eta eserlekuak estaltzeko erabiltzen omen zuten. Hasiera batean larrukari bakoitzak bere lanbideak edo bere eginkizun bereziak eskatzen zion larrua baino ez zuen zurratzen, halere laster asko sortu zen larrukari edo larruzko apaingileen lanbidea (tabernacularius), edota bidaiarako larruzko gai egileena (ampullarius) eta larru fin eta margoztuak egiten zituztenena, hala nola zurezko kutxak larruz estaltzen zituztenena (glutinarius). Homerok idi eta aker larruak baizik ez ditu aipatzen, baina geroago griegoek eta erromatarrek era guztietako larruak erabili zituzten.

Ertaroan zehar larrugintzak garapen handia lortu zuen, batipat larrua artistikoki lantzen zuenak, garai horietan larruari eman zitzaion erabilpen nagusienak ondorengoak izan zirelarik: liburuen koardernaketa; horma, eserleku eta bizkarraldean edergarri; zorrotoak, diru zorroak eta palasak egiteko, etab...

Gaur egunean, baserri giroko beharri-zan tradizionalak desagertzean, larrugintzak apainketa, dekorazio eta erabilpen pertsonaleko objetuetara jotzen du. Mundu berri honek, errepujatu, pirograbatu eta beste teknika zahar batzuk mantenduz, forma eta diseinu berriak sortzeko aukerak, hala nola tindaketa eta margoketarako teknika berriak, ekarri ditu.

ARTESANIA EN CUERO

Los primeros de los que se tiene noticia que emplearan el cuero, o sea la piel curtida, fueron los egipcios, que lo empleaban con preferencia para cubrir los lechos y los asientos. En un principio cada cual curtía el cuero que empleaba en su oficio o en sus menesteres particulares, pero bien pronto dio origen a unas industrias como eran los fabricantes de cuero o de adornos (tabernacularius), de artículos de viaje (ampullarius), de objetos en piel fina y teñida y los embaladores que cubrían de cuero los cofres de madera (glutinarius). Homero sólo menciona los cueros de buey y de cabra, pero posteriormente los griegos y romanos emplearon toda clase de pieles.

Durante la Edad Media adquirió gran desarrollo la industria del cuero, especialmente en su elaboración artística, empleándose principalmente para la encuadernación, la decoración mural y de asientos y respaldos y para enriquecer las carteras, monederos, petacas y otros objetos análogos.

Actualmente, caído en desuso las tradicionales necesidades del ámbito rural, se abre paso una artesanía orientada hacia un tipo de producto estrechamente ligado con el adorno, la decoración o los objetos de uso personal. Un mundo éste, que manteniendo las viejas técnicas del repujado, pirograbado u otras, posibilita también la creación de nuevas formas y diseños, y la experimentación con nuevos tintes y pinturas.

Aurkezpen gisa:

Iñaki 1987an hasi zen bere anaiarekin batera lan honetan lehen urratsak ematen. Esperientzia horren ondoren, seriooki hasi zen lanean, eta gaur egunean egun osoko dedikazioa eskaintzen dio lanbide honi. Orain arte dena eskuz josi izan du, baina josteko makina bat erostekotan dabil denbora aurrezteko eta ekoizpena gehitzeko. Guzti hori merkatu berrietara zabaltzeko asmotan.

Artisaua: / Artesano:
JOXEPA ALBIZU

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1940, Urtarrilak 5 (Segura)

Helbidea: / Domicilio:
Kale Nagusia 38 - 3°
SEGURA (Gipuzkoa)

Telf.: 80 12 35



Aurkezpen gisa:

Baserrian ikasi zuten beren amen esku-tik, neguan eta udaberrian, maiatzera arte, baserrietan emakumeek egiten zutelako. 1980an hasi ziren azoketan saltzen. Oraindik ere artisau lan honekin jarraitzen dute, baina salmentara neguan dedikatzen dira.

Beren produktua azoketan eta baserrietako erromerietan saltzen dute. Orain zenbait ospakizunetan modan jarri den gauza da, baina ez da eguneroko janari bezala erabiltzen.

Otros datos:

Aprenden con sus madres en el case-rio, dado que era allí donde los prepara-ban las mujeres, durante el invierno y la primavera hasta Mayo. Comienzan en 1980 a vender en las ferias. Continúan en esta artesanía aunque su venta se ha re-ducido a la temporada invernal.

Los productos, los venden en ferias y en acontecimientos rurales. Ahora se está poniendo de moda en ciertas celebracio-nes pero no como alimento cotidiano.

TALOA EDO ARTOPILA

Taloea edo artopila orain dela berrogei-
ren bat urtera arte baserrietako elikagin-
tza oinarritzkoa izan den betiko janaria
da. Forma borobilekoa izaten da eta egi-
teko, artoirina, ura eta gatza behar dira.
Ore fin eta sendoa egiten ondoren, suta-
n ipintzen da bi alderdiak doratu arte.
Berorik jaten da.

Ogiaren ordezkari baliagarria izan da
gure herriko elikaduran. Ogi betidanik
onberatasunaren errito eta zenbait sines-
menez erlazioaturik egon den janaria
izan da:

- Ogi ezin zen gaitzetsi edo bota.

- Mahaian banatzeko moztu aurretik,
labainarekin gurutze bat egiten zitzaion
eta lehenengo zatia musu bat eman.

- Lurrera erortzen zen ogi puska mu-
sua ematen zitzaion mahaigainean ipini
aurretik. Zenbait lekutan labeko suaren
aurrean ipintzen zen denbora batean.

- Eskale batek zorroan daraman ogi
puska bat jaten ematea, atzeratuta zebilen
haurra hitzegiten has zezan biderik ego-
kiena zen.

- Ogi ez da inoiz ere azpikoz gora ja-
rri behar. Horrelakorik gertatzen zenean
esaten zen santuek negar egiten zutela
edota purgatorioko arimak sofritzen ari
zirela.

- Hileta segizioetan aurrean emakume
bat joaten zen, eta saskitxo batean ogi es-
kaintza bat eramaten zuten, "aurrogie"
alegia.

- Gaboneko afaritako ogia uste zen ogi
bedeinkatua zela. Ogi horren puska bat
gordetzen zen, eta ogi puska hori ez
omen zen lizuntzen urte guztian. Puska
hori errabiaren kontrako antidototzat zeu-
katen (ogi salutadorea) eta txakur am-
rratuei ogi horren pusketan bat ematen zi-
tzaien jatera sendatzeko. Ibai-hazi edo
uholdeak, ekaitzak eta itsas haserreak ba-
retzeko ere erabiltzen zen zati bat uretara
jaurtikiz.

LA "TALOA" O TORTA DE MAIZ

La "taloea" o torta de maíz es un produc-
to de siempre, básico en la alimentación
rural hasta hace unos cuarenta años. Es
de forma circular y en su elaboración se
emplean harina de maíz, agua y sal.
Hecha una masa fina y compacta, se ex-
pone al fuego por ambos lados hasta ad-
quirir un color dorado. Se toma caliente.

Ha sido un útil sustituto del pan, alimen-
to éste que tiene ciertos ritos y creencias
que lo relacionan con un mundo de be-
nignidad:

- El pan no podía ser desperdiciado ni
arrojado.

- Antes de cortarlo, para repartirlo en
la mesa, se le hace una cruz con el cuchil-
lo y se besa su primer trozo.

- El trozo de pan que se cae al suelo es
besado antes de ponerlo en la mesa. En
otros lugares es mostrado durante un mo-
mento al fuego del hogar.

- Dar de comer un trozo del pan de la
alforja del mendigo era el mejor remedio
para que rompiera a hablar un niño que
venía retardado.

- No hay que colocar el pan con la ba-
se hacia arriba. En estos casos se dice
que lloran los santos o penas las almas
del purgatorio.

- También era una ofrenda de pan,
"aurrogie", llevada ritualmente en una
cestilla por una mujer, la que abría el cor-
tejo fúnebre.

- El pan de la cena de Gabon era con-
siderado como bendecido. Se guardaba
un trozo de este pan, que no se enmohe-
cía durante todo el año. Este trozo era
considerado un antídoto contra la rabia
(ogi salutadorea) y se daba de él a los
perros rabiosos. También se empleaba
para aquietar la furia de un río desmadra-
do, del viento huracanado o del mar em-
bravecido, lanzándolo a estos elementos.

AURKIBIDEA

INDICE

Egitaraua / Programa	2
----------------------------	---

ARTISAUAK ETA LANGINTZAK

ARTESANOS Y ESPECIALIDADES

Haltzarigintza / Mueblería	8
Zuraren tailaketa erliebe garaiañ / Talla de madera en alto relieve	10
Eradosgintza / Taracea	12
Makila / Bastón o "makila"	14
Gaztain zumitezko otargintza / Cestería de fleje de castaño	16
Zume otargintza eta kañaberazko haltzariak / Cestería de mimbre y muebles de caña	18
Joareak / Cencerros	20
Kaiolak / Jaulas	22
Kobrezko galdaragintza / Calderería de cobre	24
Metal grabaketa / Grabado de metales	26
Damaskintza / Damasquinado	28
Buztingintza / Alfarería	30-32
Keramika metalizatua / Cerámica metalizada	34
Beirateak / Vidrieras	36
Bilbe baxuko ehungintza / Telar de bajo lizo	38
Makrame eta goi bilbea / Macramé de alto lizo	40
Larrugintza / Artesanía en cuero	42
Taloak edo artopilak / Tortas de maíz o "taloa"	44

Katalogo honen textoak artisau beraiek emandako berriekin osatu dira. Horrez gainera ondorengo lanak ere kontuan hartu dira:

— «Euskaldunak»,
Joxe M. Barandiaran eta besteena (4 tomo).

Los textos explicativos del presente Catálogo se han elaborado en base a los datos aportados por los propios artesanos. Además se han consultado las siguientes obras:

— «Euskaldunak»,
de Joxé M. Barandiarán y otros (4 tomos)

Argitaratzaile / Edita: EREINTZA ELKARTEA

Laguntzaileak / Patrocinadores:

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
ERRENTERIAKO UDALA
GIPUZKOA DONOSTIA KUTXA

